Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الناشر هراسوفتس(١) وهى ترجمة قام بها جماعة من مسلمى الباكستان من الطائفة الاحمدية تحت رعاية حضرة ميرزا بشير الدين محمود أحمد ٠

ترجمة ريكرت لمعانى القرآن :

بالرغم من أن ريكرت لم يهتم بالأمور الدينية الا أنه شعر باحساسه الفنى بقوة القرآن البيانية واعجازه البلاغى فحاول أن يقلد ذلك فى ترجمته ليحتفظ بهذا الجمال البيانى ما أمكن فى ترجمته ٠ الا انه كان يسمح لنفسه أحيانا بتبديل ترتيب الآيات ليحافظ على وضوح الفكرة كما يتصورها بالألمانية وكان يعجب بالمثل الأخلاقية بالقرآن اعجابا جعله يضمن شعره التعليمى الكثير منها وخاصة فى مقطوعته حكمة البراهمى(٢) ٠
Weisheit des Brahmanen

بدأ ريكرت فى ترجمة معانى آيات القرآن فى سنة ١٨٢٢ ، ١٨٢٣ حينما كان يعيش فى كوبورج شاعرا حرا وكاتبا بلا عمل وظيفى ونشر بعض هذا فى كتاب **الجيب النسائى** Frauentaschenbuch فى عام ١٨٢٣ كما أرسل ترجماته الى الناشر بروك هاوس فى نفس العام ٠ وكان يراعى أن يكون المعنى بالآيات المترجمة تاما ، مراعيا فى الترجمة محاكاة الأصل فى التعبير البلاغى(٣) وكان يقبل فى افتتان على ترجمة القرآن ، ويصرح باعجابه فى خطاب الى الشاعر اخيم فون ارنيم Achim von Arnim فى ٩من مايو ١٨٢٣ فيحدثه بأنه مشغول بعمل أدبى ولغوى فى آن واحد ويتفرغ له دراسة وترجمة ٠

ولكنه لم يفكر جديا فى ترجمة معانى القرآن الا فى صيف ١٨٣٧(٤) بل ان هذا التفكير يشغله تماما عن تأليف أغان للكنيسة يقلد فيها الكاتبة الأدبية انيتى فون دروستى هولزهوف Anette von Droste — Hülshoff التى اشتهرت باغنيتها الكنسية (السنة الروحية) Das Geistliche Jahr اذ انه يرغب قبل أن يبدأ فى مثل هذا العمل أن ينتهى من ترجمته لمعانى القرآن الذى كان يجد له فى نفسه احتراما كبيرا(٥) فيواصل ريكرت عمله

---

(١) Der Heilige Qur'an
(٢) راجع ورود شرقية تحقيق شيمل ص ٢٠٤ ٠
(٣) برانج ص ١٠٥ ٠
(٤) برانج ص ١٧٩ ٠
(٥) من رسالة له الى صديقه كنوب Knopp فى ١٧ من نوفمبر سنة ١٨٣٨ راجع برانج ص ١٩٠ ٠